

<p>① Artem autem memoriae primus ostendisse dicitur Simonides, ② cujus uulgata fabula est : ③ cum pugili coronato carmen scripsisset, ④ quale componi uictoribus solet, ⑤ mercede pacta, ⑥ abnegatam ei pecuniae partem ⑦ quod more poetis frequentissimo ⑧ degressus in laudes Castoris ac Pollucis exierat ; ⑨ quapropter partem ab iis petere quorum facta celebrasset jubebatur.</p> <p>⑩ XII. Et persoluerunt, ut traditum est: ①① nam cum esset grande conuiuium in honorem ejusdem uictoriae ①② atque adhibitus ei cenae Simonides, ①③ nuntio est excitus, ①④ quod eum duo iuuenes equis aduecti desiderare majorem in modum dicebantur. ①⑤ Et illos quidem non inuenit, ①⑥ fuisse tamen gratos erga se deos exitu comperit.</p> <p>①⑦ XIII. Nam uix eo ultra limen egresso triclinium illud supra conuiuas corruit, ①⑧ atque ita confudit ut non ora modo oppressorum sed membra etiam omnia requirentes ad sepulturam propinqui nulla nota possent discernere. ①⑨ Simonides dicitur memor ordinis tum quo quisque discubuerat ②⑩ corpora suis reddidisse.</p>	<table border="1"> <tr><td></td><td>moyennant une somme convenue,</td></tr> <tr><td></td><td>on rapporte sur lui cette fable :</td></tr> <tr><td></td><td>c'est pourquoi on lui demandait de réclamer cette partie à ceux dont il avait célébré les exploits.</td></tr> <tr><td></td><td>XII. Et ils s'en acquittèrent, à ce qu'on rapporte;</td></tr> <tr><td></td><td>Comme il avait écrit, en l'honneur d'un vainqueur au pugilat, un chant</td></tr> <tr><td></td><td>Simonide passe pour avoir montré le premier l'art de la mémoire;</td></tr> <tr><td></td><td>tel qu'on a l'habitude d'en composer pour les vainqueurs,</td></tr> <tr><td></td><td>et que Simonide participait à ce repas</td></tr> <tr><td></td><td>un message l'attira au dehors</td></tr> <tr><td></td><td>comme il y avait un grand banquet en l'honneur de cette même victoire</td></tr> <tr><td></td><td>une partie de cette somme lui fut refusée,</td></tr> <tr><td></td><td>parce qu'on lui disait que deux jeunes gens à cheval le demandaient avec une assez grande insistance.</td></tr> <tr><td></td><td>parce que suivant la coutume très habituelle des poètes,</td></tr> <tr><td></td><td>il avait fait une digression chantant les louanges de Castor et Pollux ;</td></tr> <tr><td></td><td>car à peine avait-il franchi le seuil de la porte, que la salle s'écroula sur les convives,</td></tr> <tr><td></td><td>Il est vrai qu'il ne les trouva pas,</td></tr> <tr><td></td><td>et les mutila de telle sorte que les proches qui voulaient leur donner une sépulture ne purent identifier ni les visages ni même les membres des victimes.</td></tr> <tr><td></td><td>On dit que Simonide s'étant souvenu de l'ordre dans lequel chacun était placé à table</td></tr> <tr><td></td><td>mais il découvrit finalement que les dieux avaient été bienveillants envers lui</td></tr> <tr><td></td><td>rendit les corps aux familles.</td></tr> </table>		moyennant une somme convenue,		on rapporte sur lui cette fable :		c'est pourquoi on lui demandait de réclamer cette partie à ceux dont il avait célébré les exploits.		XII. Et ils s'en acquittèrent, à ce qu'on rapporte;		Comme il avait écrit, en l'honneur d'un vainqueur au pugilat, un chant		Simonide passe pour avoir montré le premier l'art de la mémoire;		tel qu'on a l'habitude d'en composer pour les vainqueurs,		et que Simonide participait à ce repas		un message l'attira au dehors		comme il y avait un grand banquet en l'honneur de cette même victoire		une partie de cette somme lui fut refusée,		parce qu'on lui disait que deux jeunes gens à cheval le demandaient avec une assez grande insistance.		parce que suivant la coutume très habituelle des poètes,		il avait fait une digression chantant les louanges de Castor et Pollux ;		car à peine avait-il franchi le seuil de la porte, que la salle s'écroula sur les convives,		Il est vrai qu'il ne les trouva pas,		et les mutila de telle sorte que les proches qui voulaient leur donner une sépulture ne purent identifier ni les visages ni même les membres des victimes.		On dit que Simonide s'étant souvenu de l'ordre dans lequel chacun était placé à table		mais il découvrit finalement que les dieux avaient été bienveillants envers lui		rendit les corps aux familles.	<p style="text-align: center;">Indices étymologiques</p> <p style="text-align: center;"><i>(dictionnaire de français autorisé)</i></p> <p>① artisan, mémorial, primitif, primauté, ostentatoire, indicible</p> <p>② fabuleux, fabulateur, vulgaire</p> <p>③ pugiliste, couronnement</p> <p>④ composition, victoire</p> <p>⑤ pacte, scripture</p> <p>⑥ abnégation, pécuniaire, partie</p> <p>⑦ morale, poète, fréquent</p> <p>⑧ laudative</p> <p>⑨ fait, pétition, célébration</p> <p>⑩ tradition</p> <p>①① grand, convive, honneur</p> <p>①② cène</p> <p>①③ annonce, exil</p> <p>①④ duel, juvénile, équestre</p> <p>①⑤ inventeur</p> <p>①⑥ gratification, déesse</p> <p>①⑦ voir ①①</p> <p>①⑧ omniprésent, sépulcral</p> <p>nullement, notoire, discernement</p> <p>①⑨ ordinal, ordonné, voir ①</p> <p>②⑩ reddition, corporel</p>
	moyennant une somme convenue,																																									
	on rapporte sur lui cette fable :																																									
	c'est pourquoi on lui demandait de réclamer cette partie à ceux dont il avait célébré les exploits.																																									
	XII. Et ils s'en acquittèrent, à ce qu'on rapporte;																																									
	Comme il avait écrit, en l'honneur d'un vainqueur au pugilat, un chant																																									
	Simonide passe pour avoir montré le premier l'art de la mémoire;																																									
	tel qu'on a l'habitude d'en composer pour les vainqueurs,																																									
	et que Simonide participait à ce repas																																									
	un message l'attira au dehors																																									
	comme il y avait un grand banquet en l'honneur de cette même victoire																																									
	une partie de cette somme lui fut refusée,																																									
	parce qu'on lui disait que deux jeunes gens à cheval le demandaient avec une assez grande insistance.																																									
	parce que suivant la coutume très habituelle des poètes,																																									
	il avait fait une digression chantant les louanges de Castor et Pollux ;																																									
	car à peine avait-il franchi le seuil de la porte, que la salle s'écroula sur les convives,																																									
	Il est vrai qu'il ne les trouva pas,																																									
	et les mutila de telle sorte que les proches qui voulaient leur donner une sépulture ne purent identifier ni les visages ni même les membres des victimes.																																									
	On dit que Simonide s'étant souvenu de l'ordre dans lequel chacun était placé à table																																									
	mais il découvrit finalement que les dieux avaient été bienveillants envers lui																																									
	rendit les corps aux familles.																																									